



# EGUZKILORE

Cuaderno del Instituto Vasco de Criminología.  
San Sebastián, N.º 6 Extraordinario. Junio 1993.

## ***“Cárceles de mañana y Capellanías penitenciarias”***

- **M.ª Jesús Conde.** Prólogo ..... 7

### **REFORMA PENITENCIARIA EN EL TERCER MILENIO**

- **O. Ingstrup.** La Misión del Servicio Correccional de Canadá ... 15
- **F. Bueno Arús.** La Misión del Servicio Correccional de Canadá 27  
Aplicación al sistema penitenciario español ..... 43
- **J.A. de Luna.** Consideraciones desde las cárceles japonesas .... 53
- **A. Messuti.** La Misión del Servicio Correccional de Canadá .... 67  
Valores fundamentales y estrategias de las NN.UU. .... 79
- **T. Peters.** ¿Es posible una reforma del sistema penitenciario? ... 91  
El futuro de las prisiones: los valores esenciales ..... 101
- **A. Beristain.** La cárcel ¿se humaniza con el “opio” del pueblo? 111  
Decálogo del personal penitenciario ..... 115
- **Naciones Unidas.** Reglas de Tokio ..... 119

### **CAPELLANIAS PENITENCIARIAS**

- **Peter-Hans Kolvenbach.** Población pobre entre los pobres ..... 137
- **A. Bachelet.** Nueva evangelización: testimonio desde las cárceles 139
- **A. Beristain.** Creencias y Universidad en la cárcel. Cuestionario 143  
Jesuitas al servicio de los condenados por la ‘justicia’ ..... 179
- **P. Cambreleng.** Proyecto pastoral ..... 207
- **A.R. Duce.** Ecumenismo en prisión ..... 215
- **P. Landenne.** Una contemplación en mi acción de capellán ..... 225
- **A. Latuf.** Actividad como capellán penitenciario ..... 233
- **S. Lesaffre.** La situación de las prisiones en Francia ..... 235
- **J.A. de Luna.** Capellanía penitenciaria en Japón ..... 243
- **J.M.ª de Llanos.** ¿Qué hacemos con los presos? ..... 251
- **C.M.ª Martini.** Problemas carcelarios ..... 257
- **B. Massie.** Asistencia religiosa en las cárceles de Jamaica ..... 261
- **E. Neuman.** Palabras para una pastoral penitenciaria ..... 267
- **B. San Martín.** Cárcel en algunos países africanos ..... 271
- **J.A. de la Vega.** Situación de las prisiones en Paraguay ..... 277
- **Naciones Unidas.** Sobre DD.HH. y personas detenidas ..... 297

## EGUZKILORE

Número Extraordinario 6.  
 San Sebastián  
 Junio 1993  
 235 · 242

## LA SITUACION DE LAS PRISIONES EN FRANCIA\*

Stéphan LESAFFRE, S.J.

*Capellán General de Prisiones  
 París*

**Palabras clave:** prisiones, capellanías, intervención, cambio, perspectiva europea, penas alternativas, reinserción.

**Hitzik garrantzizkoenak:** presondegiak, kapellautzak, esku hartze, aldaketa, europar ikuspegi, zigor alternatiboak, birtxertaketa.

**Mots clef:** prisons, aumôneries, intervention, changement, perspective européenne, peines alternatives, réinsertion.

**Key words:** prisons, chaplaincies, intervention, change, European approach, alternative penalties, reinsertion.

Le agradezco que me haya invitado a este encuentro internacional junto a Loyola en calidad de Capellán General de Prisiones en Francia.

Desde hace 6 años trabajo también en la prisión de Loos cerca de Lille que comprende un centro de 1.000 detenidos, una parte de mujeres, una parte de menores y justo al lado un Centro de detención de condenados de 330 personas.

Antes de abordar la situación de las prisiones en Francia, permítame señalar cómo este trabajo de capellán y el de todos los asociados de capellanías religiosas y laicas, reúne la intuición y la práctica de nuestro Fundador Ignacio que desde su conversión siempre se preocupó de estar junto a los marginados organizando una obra para las prostitutas en Roma, por ejemplo, así como al mismo tiempo de intervenir dirigiéndose a los Grandes y los poderosos para hacer cambiar las situaciones.

---

\* Traducción realizada por Isidoro Blanco, Becario de Investigación del Gobierno Vasco.

Hoy, todavía, tenemos que intervenir dirigiéndonos a la opinión pública, a los responsables de la Iglesia, a los gobernantes, para que unas cuantas situaciones cambien dentro y fuera de las prisiones.

Cuanto más trabajo en prisiones, más constato la necesidad de intervenir antes, para impedir que la gente ingrese en ellas, y después, a la salida, para evitar que vuelvan.

En Francia hay 7 jesuitas reconocidos oficialmente como capellanes de prisiones, pero muchos otros, en particular en las grandes aglomeraciones, París, Lyon, Marsella, trabajan como visitadores especializados con los magrebíes, toxicómanos, etc. Otros trabajan en los centros de hospedaje o intervienen para evitar expulsiones arbitrarias.

La situación actual nos invita a hacer frente a un cierto número de problemas que se volverán a tomar, trabajar, analizar, a lo largo de un congreso que reunirá a 200 participantes en la región parisina en octubre próximo. El tema de este congreso será: "La prisión se agita, ¿acaso cambia?".

Quisiéramos llamar la atención sobre un cierto número de cambios que se han producido desde hace 5 años con el "plan 13.000 plazas" y sobre ciertos deseos en una perspectiva europea.

Estos cambios, ¿aportan algún progreso?. Esto es lo que vamos a intentar ver.

**1)** Supresión de una veintena de pequeñas prisiones que recibían, frecuentemente, menos de 100 detenidos. Estas prisiones eran vetustas, a veces insalubres, con la imposibilidad de practicar deporte en ellas. En cambio, tenían la ventaja de estar en el centro de las ciudades, lo que facilitaba las visitas de las familias y el mantenimiento de relaciones con el exterior para la reinserción. A veces, el pequeño número de detenidos y de vigilantes permitía un conocimiento más profundo de las personas.

**2)** Durante el mandato como Ministro del Sr. Chalandon se tomó la decisión de construir 25 nuevos establecimientos para recibir cada uno 400 ó 600 detenidos. Estos establecimientos están casi todos en funcionamiento actualmente y algunos han comenzado a recibir detenidos desde hace un año y medio. (Cf. mapa).

Estos establecimientos se denominan mixtos o semiprivados, es decir, que todo lo que concierne a la vigilancia corresponde a la penitenciaría, mientras que la restauración, el lavado, la cantina, el trabajo penal, depende de lo privado.

Su ventaja es la de estar limpio, con mucho más espacio en el interior para el esparcimiento: campo de deportes, etc., así como lugares para talleres de trabajo.

Los inconvenientes son que muchos se han construido en terrenos que habían sido ofrecidos a precios reducidos, lo que tiene como consecuencia que muchos de ellos están lejos, en el campo, sin estación cerca, lo que limita las visitas de las familias, dificulta la llegada de los interventores exteriores y, a veces, no es fácil encontrar un capellán y asociados de capellanías en las diócesis que ya tienen pocos sacerdotes.

Actualmente, muchos de los detenidos que han sido trasladados a estos establecimientos aprecian, al principio, el confort, el agua caliente, la limpieza de las

celdas, la presentación de las comidas, pero muy pronto todos los que no tienen trabajo, y son muchos, se lamentan de una situación difícil, porque las cantinas, que pueden suministrarles desde el jabón hasta el preciado Ricoré, pasando por el tabaco, son mucho más caras.

Por razones de economía, el número de vigilantes es proporcionalmente menor, son remplazados por cámaras o sistemas de alarma en las zonas que no hay que atravesar. Esto provoca muchos suicidios, porque los internos, como cualquier hombre, necesitan relaciones humanas para expresar su cólera o su sufrimiento.

Sin embargo, advertimos un punto positivo, una gran mejoría en la sanidad, en las instalaciones, consultas dentales, etc., y personal más numeroso.

**3)** La apertura de estos nuevos establecimientos, y sin duda, un trabajo más activo de la policía durante la guerra del Golfo (plan vigi-pirate), ha contribuido a un aumento bastante sensible del número de detenidos en Francia, y como los nuevos establecimientos carecen de vigilantes son las viejas y grandes prisiones como Fresnes, La Santé, Fleury — más de 5.000 detenidos en la región parisina— les Baumettes o Marsella, Lyon y Lille, las que se encuentran en una situación crítica, a veces con cuatro o cinco reclusos en una celda de 9 x 9 mts.

**4)** El problema de la droga arrastra a muchas prisiones próximas a las fronteras o aeropuertos a muchos extranjeros que están profundamente aislados por razones de idioma. Es el caso, en particular, de los asiáticos, con los que es difícil comunicarse cuando no saben inglés.

Lo que me entristece y me pone furioso a veces, es el ver el número de jóvenes entre 19 y 25 años que pasan todo el día tumbados en su cama viendo la televisión, que hace el papel de somnífero. Mientras tanto nos dejan en paz, dicen los vigilantes; es verdad, pero cuando se sabe que actualmente para volver a encontrar trabajo y alojamiento a la salida, hay que luchar y tener mucha energía, tenemos el resultado inverso con personas que, por algunos delitos, no tienen más que un solo objetivo, el de volver a comenzar sin dejarse atrapar.

**5)** Ante este panorama un poco pesimista, muchos cristianos y capellanes se ponen a trabajar valerosamente.

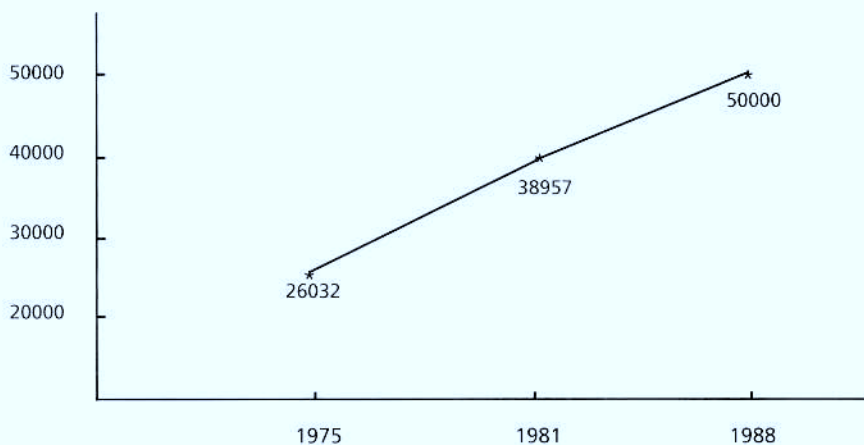
Los 180 capellanes, sus asociados, se reúnen, una o dos veces por año en sus regiones durante un tiempo de formación, para compartir experiencias. Cada región (hay 9) tiene dos representantes que van dos veces al año a París para contar lo que se vive en su sector y para trabajar sobre un tema u otro de pastoral. Estos encuentros se coordinan por los tres miembros del Equipo nacional que intervienen de vez en cuando ante el Ministerio de Justicia para proponer mejoras.

**6)** Si podemos formular, para terminar, una o dos proposiciones concretas, yo volvería a lo que ya ha sido mencionado por la Comisión Internacional de las Capellanías Católicas de Prisiones en Roma en septiembre pasado:

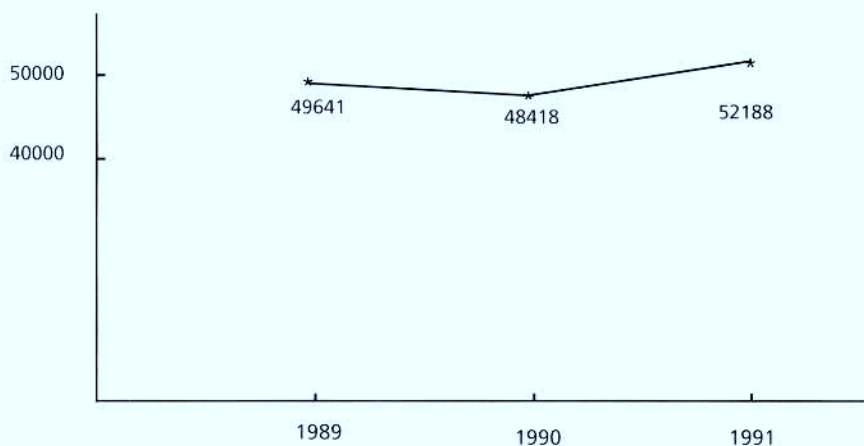
a) Despoblar las prisiones multiplicando todas las penas alternativas...

b) Permitir a los detenidos extranjeros y condenados que lo deseen, acabar su condena en sus países de origen, lo que permitiría un acercamiento familiar y una mejor reinserción. Esto en una primera etapa en Europa, esperando que se pueda realizar a nivel mundial.

**L'EVOLUTION DE LA POPULATION CARCERALE METROPOLITAINE**  
(effectifs au 1.<sup>er</sup> Janvier)



**METROPOLE + D.O.M.**  
(effectifs au 1.<sup>er</sup> Mai)

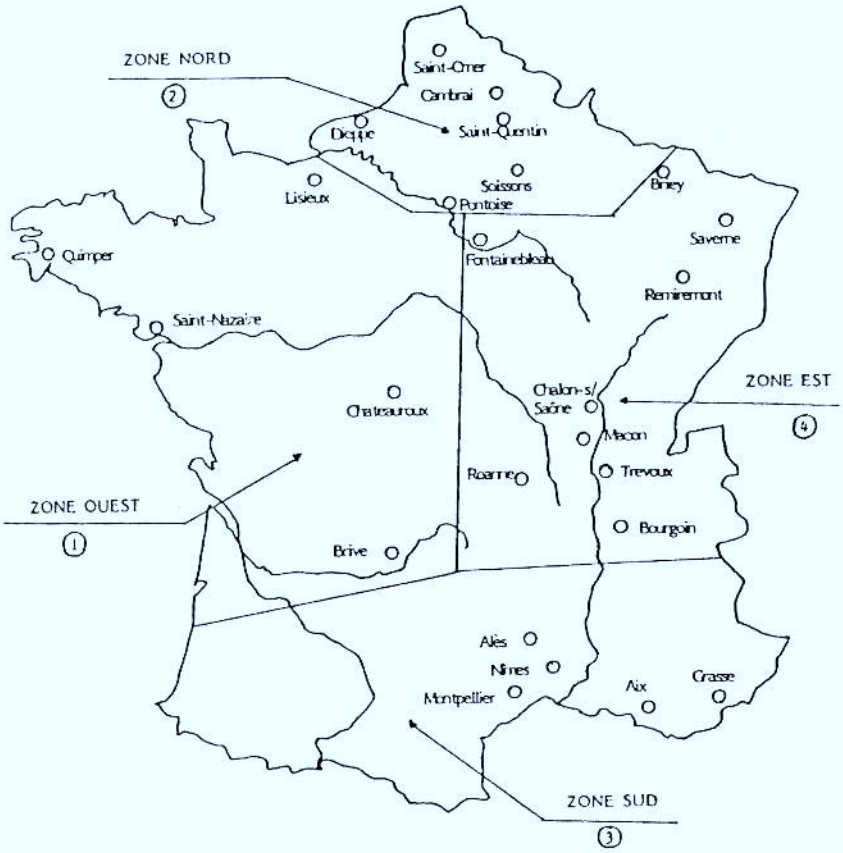


## RECAPITULATION DE LA POPULATION PENALE AU:

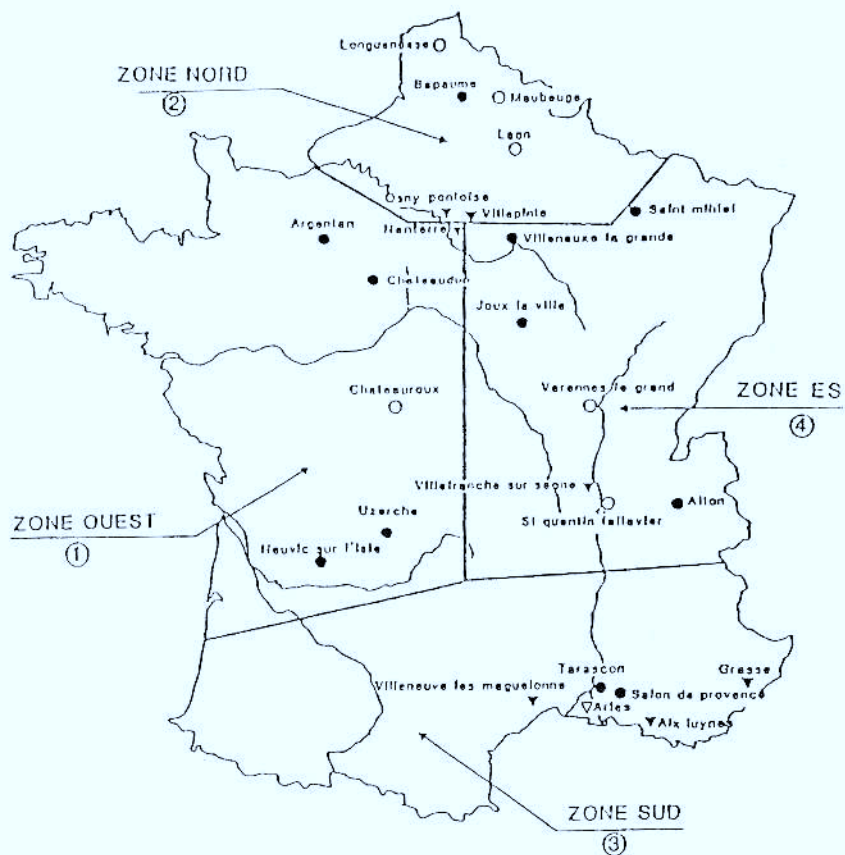
1.<sup>er</sup> Mai 1991

CATEGORIES	RAPPEL AU 1/04/91	METROPOLE			D. O. M.			TOTAL		
		H	F	TOTAL	H	F	TOTAL	H	F	TOTAL
Prévenus	20587	18102	1150	19261	851	47	898	18953	1206	20159
dont en appel ou en pourvoi		12%	7%	0	6%		0	0	0	0
Condamnés	31739	29900	972	30872	1130	27	1157	31030	999	32029
TOTAL	52326	48002	2131	50133	1981	74	2055	49983	2205	52188

### PROGRAMME 13.000 (Fermetures)



**PROGRAMME 13.000**





## PLAN 13.000

## R E P A R T I T I O N P O U R L E P L A N 1 3 . 0 0 0

Zone	Etablissements	DR	Type et capacité	REPARTITION							
				CD et MC			MA				
				Adultes	Jeunes	Femmes	TOTAL	Adultes	Jeunes	Femmes	TOTAL
NORD		PARIS	MA 600					200	200	200	600
NORD	Osny	LILLE	CP 600	200	200		400	200	200		200
NORD	Longueesse	LILLE	CP 400	200	200		200	200			200
NORD	Laon	PARIS	MA 600					300	200	100	600
NORD	Villepinte	LILLE	CP 400	300	200		200	200			200
NORD	Maubeuge	LILLE	CD 600	300	200	100	600				200
NORD	Bapaume	LILLE	CD 600	500	800	100	1400	1100	400	300	1800
TOTAL											
QUEST	Nanterre	PARIS	MA 600					400	200		600
QUEST	Chateauroux	PARIS	CP 400	200	100		300	100			100
QUEST	Newic	BORDEAUX	CD 400	300	100		400				
QUEST	Uzerche	BORDEAUX	CD 600	400	200		600				
QUEST	Argentan	RENNES	CD 600	400	200		600				
QUEST	Chateaubun	PARIS	CD 600	400	200		600				
TOTAL				1700	800	0	2500	500	200	0	700
EST	Villierfranche	LYON	MA 600					400	200		600
EST	Varenes	DIJON	CP 400	100	100		200	100	100		200
EST	St Quentin Fallavier	LYON	CP 400	100	100		200	100	100		200
EST	Joux-La-Ville	DIJON	CD 600	300	200	100	600				
EST	St Miniel	STRASBOURG	CD 400	200	200		400				
EST	Aillon	LYON	CD 400	200	200		400				
EST	Villenauxe	DIJON	CD 400	200	200		400				
TOTAL				1100	1000	100	2200	600	400	0	1000
SUD	Villeneuve	TOULOUSE	MA 600					400	200		600
SUD	Aix	MARSEILLE	MA 600					400	200		600
SUD	Grasse	MARSEILLE	MA 600					400	200		600
SUD	Tarascon	MARSEILLE	CD 600	400	200		600				
SUD	Salon	MARSEILLE	CD 600	400	200		600				
SUD	Arles	MARSEILLE	MC 250	250			250				
TOTAL				1050	400	0	1450	1200	600	0	1800
	TOTAL GENERAL			4350	3000	200	7550	3400	1600	300	5300